

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 23.04.2025 15:33:20 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8323737	МИНОВ НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа практики «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	---	--------

## **Рабочая программа практики\***

Учебная практика: Ознакомительная практика

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

\*Рабочая программа практики адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



## Содержание

1. Общие положения по практике
2. Место практики в структуре образовательной программы
3. Перечень планируемых результатов обучения
4. Объем практики
5. Содержание практики
6. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
7. Перечень литературы
8. Перечень информационных технологий
9. Описание материально-технической базы
10. Иные сведения и (или) материалы
11. Специальные условия освоения практики обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Учебная практика: Ознакомительная практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Цель Учебной практики: Ознакомительной практики состоит в актуализации и приобретении первичных профессиональных знаний и навыков, формировании навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Задачами Учебной практики: Ознакомительной практики являются:

- актуализация базовых знаний по теории перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности переводчика;

- овладение профессионально-практическими умениями и навыками;

- закрепление, углубление и расширение теоретических знаний, а также практических умений и навыков;

- овладение нормами профессии в мотивационной сфере.

В области развития профессиональных навыков обучающиеся должны:

- научиться выработать и применять возможные / необходимые стратегии перевода при выполнении разных видов перевода;

- развить навык применения различных приемов перевода с учетом прагматической цели перевода;

- развить навык владения методами графической обработки текста и конвертации его в различных форматах.

Вид практики: учебная.

Тип практики: ознакомительная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики).

Образовательная деятельность обучающегося при прохождении практики организована в форме практической подготовки.

Результаты обучения по практике направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции УК-2:

УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта.

УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения.

компетенции УК-6:

УК-6.2. Определяет цели и приоритеты собственной деятельности и способы их достижения.

компетенции ОПК-1:

ОПК-1.2. Интерпретирует явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и языков перевода.

ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

компетенции ОПК-2:

ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии, перевода.

ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода.

ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу.

компетенции ПК-2:

ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания.

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.



## 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОПОП: Б2.О.01.02(У)

### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Учебная практика: Ознакомительная практика входит в Блок 2. Практика учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Практика реализуется в 8 семестре.

Место практики – в совокупности теоретических и прикладных дисциплин, базирующихся на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного/письменного перевода. Прохождению учебной практики предшествует изучение ряда дисциплин, предполагающих освоение знаний в области основ языкознания, родного (русского) языка, первого иностранного языка, теоретического и практического курсов перевода, умением работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность консультироваться со специалистами и работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями.

Русский язык и культура речи

Практический курс второго иностранного языка

Практический курс первого иностранного языка

Безопасность жизнедеятельности

Теория перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

Технический перевод

Межкультурная коммуникация в международных отношениях

### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов)

## 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### УК-2:Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

#### Знать:

Для достижения УК-2.2. знать алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы, на решение которой он направлен.

Для достижения УК-2.3. знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности.

#### Уметь:

Для достижения УК-2.2. уметь грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен.

Для достижения УК-2.3. уметь выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности.

#### Владеть:

Для достижения УК-2.2. владеть опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект.

Для достижения УК-2.3. владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.

### УК-6:Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

#### Знать:

Для достижения УК-6.2. знать способы совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки.

#### Уметь:



Для достижения УК-6.2. уметь расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки.

**Владеть:**

Для достижения УК-6.2. владеть навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.

**ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности**

**Знать:**

Для достижения ОПК-1.2. знать нормы и формы устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода.

Для достижения ОПК-1.3. знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

**Уметь:**

Для достижения ОПК-1.2. уметь использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода.

Для достижения ОПК-1.3. уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности.

**Владеть:**

Для достижения ОПК-1.2. владеть набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода.

Для достижения ОПК-1.3. владеть системой лингвистических знаний.

**ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

**Знать:**

Для достижения ОПК-2.1. знать различные виды, приемы, стратегии перевода.

Для достижения ОПК-2.2. знать технологии и закономерности перевода.

Для достижения ОПК-2.3. знать требования, предъявляемые к разным видам перевода.

**Уметь:**

Для достижения ОПК-2.1. уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода.

Для достижения ОПК-2.2. уметь систематизировать технологии и закономерности перевода.

Для достижения ОПК-2.3. уметь принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.

**Владеть:**

Для достижения ОПК-2.1. владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.

Для достижения ОПК-2.2. владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.

Для достижения ОПК-2.3. владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.

**ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений**

**Знать:**

Для достижения ПК-2.1. знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Для достижения ПК-2.2. знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода.

Для достижения ПК-2.3. основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

**Уметь:**

Для достижения ПК-2.1. уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2. уметь применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода.



Рабочая программа практики «Учебная практика: Ознакомительная практика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 6

Для достижения ПК-2.3. уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

**Владеть:**

Для достижения ПК-2.1. навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2. навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный

Для достижения ПК-2.3. навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный

**По окончании практики обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода, принципы организации проектной деятельности и управления проектом на всех этапах его жизненного цикла, особенности своей будущей профессиональной деятельности, алгоритмы саморазвития и самоорганизации в своей профессиональной деятельности, о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, оптимальные способы решения профессиональных задач в рамках профессионально-ориентированного письменного перевода с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	организовать проектную деятельность, определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования, применять алгоритмы саморазвития и самоорганизации в своей профессиональной деятельности на основе самооценки и образования в течение всей жизни, применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности, применять основные приемы и способы перевода, находить оптимальные способы решения профессиональных задач в рамках профессионально-ориентированного письменного перевода с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	опытом проектирования решений конкретных задач проекта, навыком саморазвития и самоорганизации в своей профессиональной деятельности на основе самооценки и образования в течение всей жизни, навыком использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности, навыками применения приемов и способов перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу, решения профессиональных задач в рамках профессионально-ориентированного письменного перевода с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.

**4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ**

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>3 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 108 в том числе : самостоятельная работа : 77,8, из них в форме практической подготовки: 30 контактная работа (ИКР): 30,2	Виды контроля в семестрах:  зачеты 8

**5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

Код занятия	Наименование разделов	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Организационно-подготовительный этап			



1.1	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика. Ведение дневника практики /Ср/ (2 ч. проводится в форме практической подготовки)	8	19,8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2
1.2	Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности Консультации. Собеседование /ИКР/	8	15,2	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2
<b>Раздел 2. Производственный этап</b>				
2.1	Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации Выполнение производственных заданий Составление собственного глоссария по тематике переводов Ведение дневника практики /Ср/ (28 ч. проводится в форме практической подготовки)	8	50	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2
2.2	Консультации. Собеседование /ИКР/	8	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.2Л3.1 Э1 Э2
<b>Раздел 3. Отчетный этап</b>				
3.1	Анализ проведенной работы Заполнение и оформление отчетной документации в соответствии с установленными кафедрой требованиями /Ср/	8	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2
3.2	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции Участие в итоговой конференции, зачет /ИКР/	8	7	Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2

## 6. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

Формы отчетности по практике предполагают выполнение заданий в рамках текущего и промежуточного контроля с предоставлением соответствующей документации и последующее выставление зачета с оценкой по результатам проверки предоставленной отчетной документации.

Оценочными средствами по практике являются:

- 1) собеседование (в порядке еженедельных консультаций),
- 2) письменный перевод,
- 3) отчет по практике.

По итогам практики каждый обучающийся обязан сформировать пакет отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход.

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

#### Собеседование

Предусмотрено еженедельное проведение собеседований для текущего контроля выполнения программы практики. В период прохождения практики обучающиеся обязаны своевременно выполнять все виды работ, предусмотренных программой практики, регулярно заполнять дневник практиканта, еженедельно являться на консультации и предоставлять руководителю практики от кафедры рабочие материалы за истекшую неделю и план работы на следующую неделю. В рамках консультации с обучающимся проводится собеседование по следующим вопросам, которые должны помочь обучающемуся в осмыслении текущих задач и заполнении отчета по практике:

- 1) Какие трудности встретились в тексте оригинала и как трудности были решены?

на лексическом уровне: имена собственные (топонимы, антропонимы, названия организаций и т.д.), реалии, сокращения, неологизмы/архаизмы, термины, цитаты, единицы измерения;



на грамматическом уровне (время, залог);  
на синтаксическом уровне (сложные предложения, АЧП);  
на графическом уровне (шрифт, заголовки, абзацное деление, ссылки, символы);  
на стилистическом уровне (в частности: соответствие нормам текста данного функционального стиля);  
на прагматическом уровне (1. что вы делаете для того, чтобы текст читался не как перевод, а как текст, составленный на ПЯ?  
2. как вы восполняете различие в фоновой информации реципиента ИТ и ПТ?).  
2) Объясните причину выбора того или иного переводческого решения, мотивы, которыми вы руководствовались.  
3) Какими справочными и информационными источниками вы пользовались при выполнении перевода (параллельные тексты, словари, проверка частотности, транскрипционные таблицы – демонстрирует, что за переводческим решением стояла глубокая аналитическая работа)?  
4) Как особенности текста повлияли на решение трудностей?  
5) Как переводческое задание повлияло на решение трудностей?  
6) Каким образом специфика текста повлияла на стратегию перевода?  
7) Как проходило взаимодействие с заказчиком?  
8) В каких условиях проходило выполнение перевода?  
Ввиду специфики переводческой деятельности, обусловленной выполнением конкретных переводческих заданий, ответ обучающегося в каждом отдельном случае будет зависеть от индивидуальных запросов заказчика и технических возможностей конкретной организации, справочные средства могут варьироваться в зависимости от языка перевода и тематики исходных текстов, а стратегия перевода – в зависимости от конкретных трудностей, содержащихся в исходных текстах. Вопросы, относящиеся к характеру взаимодействия в коллективе направлены на установление сформированности так называемых «мягких навыков» в рамках соответствующих компетенций. В этой связи оценка собеседования проводится не по эталонным ответам, а в соответствии с предъявляемыми критериями.

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

#### Письменный перевод

Программа практики предполагает выполнение письменного перевода за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и создание на родном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на иностранном языке. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем практики от предприятия. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 5 нормостраниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики с учетом сроков практики и допустимой продолжительностью рабочего дня для студентов в соответствии с ТК РФ. Данный вид работы оценивается преподавателем по критериям, предусмотренным программой учебной практики за выполнение письменного перевода. Уровень владения компетенциями оценивается по набранному количеству баллов.

Типовое задание на письменный перевод предполагает выполнение письменного перевода текста с иностранного языка на русский или с русского на иностранный. Возможные формулировки: «выполните письменный перевод статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора и пополните терминологическую базу», «выполните постредактирование машинного перевода статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора в САТ-программе» и т.п. В обязательном порядке приводится описание стратегии перевода. По каждому тексту составляется глоссарий. Письменный перевод выполняется за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и предполагает создание на родном или иностранном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на исходном языке.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

#### Отчет по практике

В отчете по практике описывается содержание и результаты работ, подлежащих выполнению в соответствии с программой практики: 1) Пройти инструктаж по требованиям охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего трудового распорядка, посетить установочную конференцию по практике, в соответствии с Положением об организации практик обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ». 2) Явиться на место практики и выполнить письменный перевод минимум 5 нормостраниц (по 1500 знаков каждая) в любом направлении на рабочих языках, еженедельно являться на собеседования с руководителем практики от кафедры. 3) Заполнить отчетную документацию в соответствии с техническими требованиями и представить полный пакет отчетных документов по практике в установленный срок, посетить итоговую конференцию по практике. Отчет по практике, представленный пакетом отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход, включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание;
- личную карточку инструктажа;



- характеристику от руководителя практики;
- дневник практики;
- отчет о результатах практики;
- исходные тексты;
- переводные тексты;
- двуязычный глоссарий по тематике переводов;
- форму согласования программы практики.

#### 6.4. Критерии оценивания

##### **Собеседование** (15% от общего количества баллов)

Эффективность собеседования оценивается по шести параметрам, служащим критериями оценки. В ходе собеседования возможно обсуждение вариантов перевода, предлагаемых обучающимся, и других вопросов, связанных с выполнением переводческого задания. Обучающийся обязан сообщать руководителю практики от кафедры следующую информацию:

- 1) содержание выполняемого переводческого задания;
- 2) технические средства, которые планируется привлечь для выполнения задания;
- 3) справочные средства, которые планируется привлечь для выполнения задания;
- 4) стратегия перевода текста и план выполнения задания;
- 5) характер взаимодействия с руководителем практики от предприятия;
- 6) характер взаимодействия с другими членами коллектива трудящихся на месте прохождения практики.

За выполнение каждого из указанных выше критериев обучающийся получает 1 балл, всего 6 баллов за одно собеседование. Предусмотрено еженедельное проведение собеседований. При этом выполнение критерия 1) соответствует пороговому уровню освоения компетенций, выполнение критериев 1)-3) соответствует базовому уровню освоения компетенций, выполнение критериев 1)-6) соответствует продвинутому уровню освоения компетенций. Допускается проведение собеседований с использованием технологий дистанционного обучения (Moodle, электронная почта, MicrosoftTeams).

##### **Письменный перевод** (55% от общего количества баллов)

Оценка выставляется за всю работу на основе оценки за проверенный объем перевода. Представленный в отчете перевод проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оцениваются следующие параметры: смысл, стратегия, языковое выражение, оформление, глоссарий. Максимальная оценка по каждому параметру составляет 6 баллов.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания:

- 6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
- 5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.
- 4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
- 3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
- 2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.
- 1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
- 0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:

- 6 баллов – полностью описаны и реализованы все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
- 5 баллов – коммуникативные и переводческие задачи и решения в целом описаны и реализованы, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
- 4 балла – коммуникативные и переводческие задачи и решения описаны неполно, но реализованы адекватно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
- 3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.



2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно.  
1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована.  
0 баллов – стратегия отсутствует.

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несут незначительный ущерб качеству перевода.

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).

3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

Критерии оценивания глоссария:

6 баллов – наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям, лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте.

За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл.

0 баллов – глоссарий отсутствует.

#### **Отчет по практике (30% от общего количества баллов)**

При оценивании отчета по практике учитываются сроки сдачи и оформление отчетной документации, а также оценка руководителя практики от профильной организации.

Своевременной признается сдача отчетной документации в установленный руководителем практики от образовательной организации срок. Максимальная оценка за своевременную сдачу отчетной документации – 1 балл. Несвоевременной признается сдача отчетной документации в течение двух недель после установленного руководителем практики от образовательной организации срока, то есть до выставления итоговой оценки за практику всем обучающимся, которые своевременно предоставили документацию. За несвоевременную сдачу отчетной документации по практике обучающийся получает 0 баллов.

Критерии оценки оформления отчетной документации:



6 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, полностью соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики.  
5 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации.  
4 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации, имеются отдельные нарушения в порядке представления документации в отчете.  
3 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в удовлетворительной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются существенные замечания по оформлению документации, отступления от шаблона, нарушен порядок представления документации в отчете.  
2 балла – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, в недостаточной степени соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в недостаточной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, документация заполнена некорректно.  
1 балл – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, есть в наличии, однако не заполнен или заполнен частично.  
0 баллов – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, отсутствует.  
Максимальная оценка за оформление отчетной документации – 6 баллов.

Оценка руководителя практики от профильной организации – отлично, хорошо, удовлетворительно – выставляется в соответствии с оценкой, указанной в характеристике. Максимальная оценка руководителя практики – 5 баллов.

Итоговые оценки заносятся в электронный журнал, отметка о сдаче зачета выставляется в зачетные книжки и ведомости руководителями практики не позднее, чем по истечении 1 месяца после окончания практики.

Программа практики предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта.

Перевод баллов в оценку в зависимости от набранной суммы баллов (% выполненных заданий, max – 100): не зачтено - менее 51%, зачтено - 51-100%.

В случае невыполнения программы практики обучающийся направляется на практику повторно. В случае предоставления полного пакета отчетной документации по производственной практике по истечении двух и более недель после установленного руководителем практики от образовательной организации срока, в том числе, после выставления итоговых оценок в ведомость, обучающийся автоматически получает зачет с оценкой «зачтено» (51 балл).

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99553">https://e.lanbook.com/book/99553</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.2	Габдреева Н. В., Светлова Р. М., Агеева А. В., Яхина Р. Р., Ибрахим С., Хаун Ш., Диас Д.	Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки ( <a href="https://e.lanbook.com/book/102570">https://e.lanbook.com/book/102570</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a> )	Минск : ТетраСистемс, 2014	ЭБС

#### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
--	---------------------	----------	-------------------	--------



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a> )	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.2	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский): учебник ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347</a> )	Минск : Тетралит, 2014	ЭБС

### 7.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1	Краева С. С.	Учебная переводческая практика: методические рекомендации (специалитет)	Челябинск: [б. и.], 2016	

### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://www.gramota.ru/slovari">www.gramota.ru/slovari</a> . <a href="http://gramota.ru/slovari">http://gramota.ru/slovari</a> .

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

### 8.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО Kaspersky

### 8.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru).

Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.

Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru).

Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки.

Справочно-правовая система «Гарант» (<http://www.garant.ru/>) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215).

Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

## 9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

Для реализации программы практики используются учебные аудитории для проведения установочной и итоговой конференций, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».



Для реализации практической подготовки используются помещения для самостоятельной работы. Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

Практическая подготовка организована непосредственно в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» (далее – образовательная организация), в том числе в структурном подразделении образовательной организации, предназначенном для проведения практической подготовки.

## 10. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И (ИЛИ) МАТЕРИАЛЫ

До выхода на Учебную практику: Ознакомительную практику обучающиеся принимают участие в установочной конференции по практике и проходят первичный инструктаж по технике безопасности. Позже они предоставляют два экземпляра договора о предоставлении мест для прохождения практики, подписанные уполномоченным лицом и заверенные печатью предприятия. Актуальный шаблон договора всегда можно найти на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE («Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → «Практика...»).

В течение первой недели учебной практики обучающиеся знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, требований заказчика, пополнением объема знаний о предмете перевода, выполняют задания по переводу текстов под контролем руководителя практики от профильной организации.

Со второй недели практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод, составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

В период прохождения учебной практики обучающиеся обязаны:

- своевременно выполнять все виды работ, предусмотренных программой практики;
- регулярно заполнять дневник практиканта;
- еженедельно являться на собеседования и предоставлять руководителю практики от кафедры рабочие материалы за истекшую неделю и план работы на следующую неделю.

В ходе переводческой практики студенты выполняют перевод деловой, юридической, технической и прочей документации, предлагаемой руководителем практики. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 5 нормостраниц (1 нормостраница = 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации в соответствии с ТК РФ.

Руководство учебной переводческой практикой осуществляется тремя лицами – руководителем от ФГБОУ ВО «ЧелГУ», руководителем от кафедры и руководителем от профильной организации.

Руководитель практики от образовательной организации осуществляет общее руководство практикой. Он проводит установочную и итоговую конференции по учебной практике, принимает отчетную документацию по учебной практике и выставляет итоговую оценку.

Руководитель практики от кафедры осуществляет непосредственное руководство практикой. Он оказывает обучающимся методическую помощь, проводит собеседования, контролирует своевременное выполнение заданий и выставляет оценку за качество выполненных в ходе учебной практики и представленных в отчетной документации переводов.

Руководитель практики от профильной организации осуществляет непосредственное руководство практикой. Он предоставляет материалы для перевода, проверяет качество выполненных работ, составляет характеристику о работе практиканта во время прохождения учебной практики, которая включает рекомендуемую оценку работы практиканта.

При прохождении практики в структурном подразделении ФГБОУ ВО «ЧелГУ» функции руководителя практики от профильной организации выполняет руководитель соответствующего структурного подразделения либо руководитель практики от кафедры, если обучающийся проходит практику на кафедре теории и практики перевода.

Подробная информация о руководителях практики от образовательной организации и от кафедры и расписание консультаций дается в ходе установочной конференции.

Все шаблоны отчетных документов по практике размещены на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE («Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → «Практика...»), их следует заполнить соответствующими данными без форматирования. Отчетная документация по практике предоставляется в сброшюрованном виде (в папке-сборщике).

В установленное время после окончания практики обучающийся лично сдает руководителю практики от образовательной организации полный пакет отчетной документации, соответствующий всем указанным требованиям, в печатном и электронном виде.

Руководитель практики от образовательной организации делает соответствующую отметку в журнале регистрации отчетов по переводческой практике, обучающийся ставит свою подпись. Если отчет не предоставлен и/или он не зарегистрирован в



данном журнале, практика не засчитывается.

В случае применения при организации практики электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и руководителя практики осуществляется в режиме реального времени (консультации онлайн), в том числе при помощи платформы для видеоконференцсвязи Zoom, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с руководителем практики по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к материалам практики в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

#### **11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Практика для обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья организуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся.

При определении мест прохождения практики и формы ее проведения для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации или абилитации инвалида.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

**ОТЧЕТ**

**Учебная практика: Ознакомительная практика**

Факультет лингвистики и перевода  
Кафедра теории и практики перевода  
Фамилия Имя Отчество студента  
Группа \_\_\_\_\_

Руководитель практики от  
профильной организации:

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

\_\_\_\_\_  
(занимаемая должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись )

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики от  
образовательной организации:

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

\_\_\_\_\_  
(занимаемая должность)

Оценка за практику по  
результатам защиты отчёта

\_\_\_\_\_  
(подпись)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Челябинск, 202\_\_ г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Факультет лингвистики и перевода  
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ**  
**на Учебную практику: Ознакомительную практику**

Студент Фамилия Имя Отчество студента

Группа \_\_\_\_\_

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Сроки прохождения практики с дд.мм.гггг по дд.мм.гггг.

Перечень заданий, подлежащих выполнению в соответствии с программой практики:

- 1) Посетить установочную конференцию по практике.
- 2) Явиться на место практики, пройти инструктаж по требованиям охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего трудового распорядка, выполнить письменный перевод минимум 5 нормостраниц (по 1500 знаков каждая) в любом направлении в языковой паре английский-русский. Предоставлять еженедельный отчет о ходе практики.
- 3) Заполнить отчетную документацию в соответствии техническими требованиями и представить полный пакет отчетных документов по практике в установленный срок, посетить итоговую конференцию по практике.

Руководитель практики от ЧелГУ \_\_\_\_\_ Фамилия И.О.  
(подпись)

Студент \_\_\_\_\_ Фамилия И.О.  
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель практики от  
профильной организации \_\_\_\_\_ Фамилия И.О.  
(подпись) М.П.

**ЛИЧНАЯ КАРТОЧКА ИНСТРУКТАЖА\***  
**ПО ОЗНАКОМЛЕНИЮ С ТРЕБОВАНИЯМИ ОХРАНЫ ТРУДА,**  
**ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ,**  
**ПРАВИЛАМИ ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА**

обучающегося(ейся) ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Фамилия Имя Отчество студента при прохождении учебной практики на/в \_\_\_\_\_  
 (название организации)

<b>Вид инструктажа</b>	<b>Инструктаж проведён**</b>	<b>Ознакомлен</b>
по требованиям охраны труда	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по технике безопасности	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по пожарной безопасности	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг
по правилам внутреннего трудового распорядка	_____ Ф.И.О., должность, подпись дд.мм.гггг М.П.	_____ подпись обучающегося дд.мм.гггг

\* в соответствии с Положением об организации практик обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

\*\***инструктаж проводит** специалист по охране труда или работник, на которого приказом работодателя (или уполномоченного им лица) возложены эти обязанности

Руководитель практики от профильной организации \_\_\_\_\_ И.О. Фамилия  
 (подпись)  
 М.П.

**Характеристика  
студента факультета лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
по результатам прохождения практики**

В период с дд.мм.гггг. по дд.мм.гггг. *Фамилия Имя Отчество студента*, группа \_\_\_\_\_, проходил/а учебную ознакомительную практику на предприятии *название профильной организации*.

В указанный срок были выполнены следующие виды работ: письменный перевод.

Практикант справился / не справился с производственными заданиями, продемонстрировал владение методикой предпереводческого анализа текста с учетом переводческого задания, высокий уровень подготовки к выполнению перевода, способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности, способность осуществлять письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями, способность применять адекватные приемы перевода, способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования.

Работой практиканта удовлетворен в полном объеме, уровень освоения компетенций, предусмотренных рабочей программой практики, оцениваю на *«отлично / хорошо / удовлетворительно»*.

Руководитель практики  
от профильной организации,  
должность  
Фамилия И.О.

\_\_\_\_\_  
(подпись) М.П. дд.мм.гггг

## Дневник прохождения учебной практики

\_\_\_\_\_, группа \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Место прохождения практики: \_\_\_\_\_

Сроки практики: дд.мм.гггг – дд.мм.гггг

Руководитель практики от профильной организации: \_\_\_\_\_

Дата	Содержание проведенной работы	Результат работы	Оценки, замечания, предложения по работе
дд.мм.гггг	Ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, техники безопасности, требованиями охраны труда и пожарной безопасности. Формулирование проблемы, на решение которой направлен проект, определение цели проекта; проектирование конкретных задач проекта и оптимальных способов их решения. Иные задания	Инструктаж пройден, подписана личная карточка инструктажа. Сформулирована проблема, на решение которой направлен проект, определена цель проекта; спроектированы задачи проекта и оптимальные способы их решения. Результаты	Замечаний нет / Практиканту следует обратить внимание на...
дд.мм.гггг	Предпереводческий анализ текста «___» с учетом переводческого задания. Нарботка фоновых знаний о предметной области посредством ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Письменный перевод текста «___» / раздела/главы/параграфа ... текста «___» с применением специализированных инструментальных средств.	Выявлены основные трудности, лексико-грамматические, синтаксические и прагматические особенности исходного текста. Определена стратегия перевода с учётом переводческого задания и цели перевода. Изучено ___ публикаций по теме перевода, составлен глоссарий. Перевод текста завершен. Составлен глоссарий.	Замечаний нет / Практиканту следует обратить внимание на...
дд.мм.гггг	Подведение итогов практики. Заполнение отчетной документации.	Отчетная документация заполнена. Подведены итоги практики. Поставленные профессиональные задачи решены в полном объеме.	Замечаний нет. Работой практиканта удовлетворен в полном объеме.

Студент

Фамилия И.О. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Руководитель практики от профильной организации,

должность

Фамилия И.О. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

## Отчёт студента о результатах учебной практики

(фамилия, имя, отчество)

Группа \_\_\_\_\_, факультет лингвистики и перевода

Практика проводилась указать предприятие, город в период с дд.мм.гггг. по дд.мм.гггг.

Виды перевода, выполненные во время практики: письменный перевод, устный последовательный перевод.

Тематика переводов: укажите тематику.

Перевод выполнялся с \_\_\_\_\_ языка на \_\_\_\_\_ язык.

Ознакомительные проблемы и трудности, встретившиеся во время работы: перечислить трудности.

Каким образом они были решены: описать стратегию перевода.

Словари, справочная и специальная литература, компьютерные сети, использованные во время практики: \_\_\_\_\_.

Технические средства, использованные во время практики: \_\_\_\_\_.

В результате освоения программы практики приобретены знания:

алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы, на решение которой он направлен.

основные пути и способы решения задач проектной деятельности.

способы совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки.

знать нормы и формы устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода.

правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

различные виды, приемы, стратегии перевода.

технологии и закономерности перевода.

требования, предъявляемые к разным видам перевода.

основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода.

основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

В результате освоения программы практики развиты умения:

грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен.

выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности.

расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки.

использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода.

выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности.

применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода.

систематизировать технологии и закономерности перевода.

принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.

в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания.

применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода.

использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

В результате освоения программы практики отработано владение:

опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект.

опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.

навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.

набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода.

системой лингвистических знаний.

навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.

навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.

навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.

навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания.

навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный

навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Впечатления от практики, пожелания, замечания: \_\_\_\_\_.

## Глоссарий

№ п/п	Оригинал	Перевод
1	...	...
...	...	...
50	...	...

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

**Форма согласования программы практики**

Факультет лингвистики и перевода  
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

**Учебная практика: Ознакомительная практика**

**1. Сроки, место и график проведения практики**

Срок практики: дд.мм.гггг – дд.мм.гггг (2 недели, исключая нерабочие праздничные дни)

Место практики: \_\_\_\_\_

*(указывается полное наименование организации, а также фактический адрес)*

Таблица 1. Список студентов, направляемых на производственную практику

№ п/п	Ф.И.О.	Группа
...	...	...

Таблица 2. Совместный рабочий график (план) проведения практики

№ п/п	Этапы практики	Вид работ	Срок прохождения этапа практики	Форма отчетности
1	Организационно-подготовительный этап:	ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, техники безопасности, требованиями охраны труда и пожарной безопасности, изучение нормативного и материально-технического обеспечения базы практики, изучение структуры Ознакомительного задания и требований к переводу	1-я неделя практики	Собеседование Отчет по практике
2	Основной (производственный) этап:	изучение функционала работника структурного подразделения базы практики; выполнение программы практики, если применимо, разработка рекомендаций по усовершенствованию порядка работы подразделения	1-2-я неделя практики	Собеседование Письменный перевод Отчет по практике
3	Заключительный этап:	подготовка и представление отчетной документации по практике	2-я неделя практики	Собеседование Отчет по практике

**2. Содержание и планируемые результаты практики**

Содержание программы практики предполагает участие студента в установочной конференции, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка организации, техники безопасности, требованиями охраны труда и пожарной безопасности и прохождение инструктажа; знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке; знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. на базе практики; наработку знаний о предмете перевода, изучение структуры Ознакомительного задания и требований заказчика в рамках организационно-подготовительного этапа практики.

На основном этапе практики предполагается проведение анализа выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации, выполнение производственных заданий, составление собственного глоссария по тематике переводов, посещение консультаций руководителя практики от кафедры, ведение дневника практики студентом.

Заключительный этап предполагает заполнение отчетной документации по практике, ее согласование с руководителем практики от профильной организации и представление готового пакета документов на кафедру в установленном порядке, защиту отчета по практике, участие в итоговой конференции.

В результате прохождения производственной практики студент должен овладеть следующими универсальными (УК), общепрофессиональными (ОПК) и профессиональными (ПК) компетенциями:

Таблица 3. Результаты освоения программы практики

Коды и наименование компетенций	Код и наименование индикатора компетенции	Перечень планируемых результатов освоения программы практики
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта.	Знает алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы, на решение которой он направлен. Умеет грамотно определять цель проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен. Владеет опытом целеполагания проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект.
	УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения.	Знает основные пути и способы решения задач проектной деятельности. Умеет выбирать оптимальные способы решения задач проектной деятельности. Владеет опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели проекта.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.2. Определяет цели и приоритеты собственной деятельности и способы их достижения.	Знает способы совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки. Умеет расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки. Владеет навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.2. Интерпретирует явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и языков перевода.	Знает нормы и формы устной и письменной речи изучаемого языка и языков перевода. Умеет использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на иностранном языке и языках перевода. Владеет набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов) на иностранном языке и языках перевода.
	ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	Знает правила и принципы использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет системой лингвистических знаний.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии, перевода.	Знает различные виды, приемы, стратегии перевода. Умеет применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода. Владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.
	ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода.	Знает технологии и закономерности перевода. Умеет систематизировать технологии и закономерности перевода.

		Владеет навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
	ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу.	Знает требования, предъявляемые к разным видам перевода. Умеет принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями. Владеет навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.
ПК-2. Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания.	Знает основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Умеет в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания. Владеет навыками предпереводческого анализа с учетом переводческого задания.
	ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.	Знает понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода. Умеет применять различные приемы перевода в рамках стратегии перевода. Владеет навыком применения различных приемов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.
	ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.	Знает основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода для осуществления письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Умеет использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Владеет навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

СОГЛАСОВАНО

РАЗРАБОТАНО

(подпись) М.П.

(подпись)

И.О. Фамилия, руководитель практики от  
указать название профильной организации  
дд.мм.гггг

И.О. Фамилия, руководитель практики от  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
дд.мм.гггг

**45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений, Учебная практика: Ознакомительная практика,  
2023 г.н., очная**

**Рабочая программа практики одобрена и рекомендована:**

Проректор по учебной работе      утверждено 24.04.2023      В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета  
факультета лингвистики и  
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

**Заседанием кафедры теории и практики перевода**

Протокол заседания № 7 от 18.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

С. С. Краева

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО  
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**